

AL CANTO DEL SOL Y DE LA MAR

AU CHANT SU SOLEIL ET DE LA MER

Francisca Huppertz
Francoise Huppertz

La poesía, para mí, es una manera como cualquier otra de encontrar ángeles y de permanecer en contacto con el mundo Divino. Es la ampliación de la Conciencia "material planetaria" hacia una Conciencia "universal" en donde el Amor y la Paz reinan.



La poésie, pour moi, c'est une façon comme une autre de rencontrer des anges et de rester en contact avec le monde Divin. C'est donc l'élargissement de la conscience « matérielle planétaire » vers une Conscience « universelle » où l'Amour et la Paix règnent.



¿LA POETA SILENCIOSA O LA ARTISTA PRETENCIOSA?

Se necesita trabajar con la Luz. A menudo es pretencioso pensar que una simple mirada a la belleza universal nos da el derecho de retransmitirla por medio de cualquier arte. Esta necesidad del ser humano de querer dejar su marca, como antes con los hijos, a través de la reproducción física, para dar la impresión que ha entendido, que sabe.....lo que es el Amor.

De mirar, de contemplar y de colmarse de Luz, a diario, cada vez por más tiempo, su condensación llega al corazón y el intelecto continúa buscando siempre una forma para transmitirla, pero el corazón se pone tan gordo que se traga al intelecto y la poeta abandona provisionalmente su pluma y se prepara a salir de su capullo.

Sólo en ese momento, las flores de su corazón serán palpables, olorosas, multicolores y sus semillas mariposearán sobre todos los mares, arrastradas por la carrera del viento y así el fuego del Amor incendiará nuevamente a los humanos pretenciosos y ambiciosos de los que todavía forma parte....

Saber captar el menor rayo de Luz y trabajarlo día a día, ese es el Arte verdadero de la Vida en esta Tierra hasta que el Oro pueda de nuevo correr gratuitamente sobre todas las criaturas "iluminadas".

LA POÈTE SILENCIEUSE OU L'ARTISTE PRÉTENTIEUSE?

Il faut travailler avec la Lumière. Il est souvent prétentieux de penser qu'un simple regard sur la beauté universelle nous autorise à la retranscrire par un quelconque art. Ce besoin qu'a l'être humain de vouloir laisser sa trace, comme avant avec des enfants, par la reproduction physique, pour se donner l'impression qu'il a compris, qu'il sait.....ce qu'est l'Amour.

A regarder, contempler et s'abreuver de la Lumière, tous les jours, de plus en plus longtemps, la condensation de celle-ci s'effectue alors dans le cœur et l'intellect continue toujours de chercher une forme pour la transcrire mais le cœur devient si gros que l'intellect y est englouti et souriant, la poète laisse provisoirement la plume et se prépare à sortir de son cocon.

Ce n'est qu'à ce moment que les fleurs de son cœur seront palpables, odorantes, multicolores et que leurs semences voltigeront au-delà de toutes les mers, entraînées dans la course du vent et qu'ainsi le feu de l'Amour enflammera à nouveau ces humains prétentieux et ambitieux dont elle fait encore partie.

Savoir capter le moindre rayon de Lumière et le travailler jour après jour, voilà l'Art véritable de la Vie sur cette Terre afin que l'Or puisse à nouveau couler gratuitement sur toutes les créatures « éclairées ».

A DONDE ESTÁ EL MAR

Mirar y ver nada era antes,
antes de encontrar al mar, sí, ello.
Ello que ha hecho soñar a tantas personas
Tantas personas que querían como yo, soñar.

He buscado el mar y lo he encontrado.
Ahora tengo el tiempo de mirarlo
de sentirlo, de oírlo, de hacerlo mío.
Estoy otra vez pequeñita como antes.

OÙ EST LA MER

Regarder et ne rien voir, c'était avant,
avant de rencontrer la mer, oui, celle-là.
Celle-là qui a fait rêver tant de personnes,
tant de personnes qui voulaient, comme moi, rêver.

J'ai rencontré la mer, oui, je l'ai trouvée,
et j'ai maintenant le temps de la regarder,
de la sentir, de l'entendre, de la faire mienne.
Je suis redevenue toute petite comme avant.

LOS CUMPLEAÑOS

Los cumpleaños son como olas que llegan de lejos, toman forma un día y añaden una nueva fuerza, llena de energía, a lo largo de nuestra vida que fluye sin fin.

LES ANNIVERSAIRES

Les anniversaires sont comme des vagues qui arrivent de loin, prennent forme un jour et ajoutent une force nouvelle chargée d'énergie au fil de notre vie qui coule sans fin.

PÁJARO MIGRATORIO

Allá arriba en el cielo, soy yo, el pájaro migratorio.

Mira la pequeña llave azul que les traigo...

Salgan de todos estos caminos devastadores
sin hacer ruido, desde su corazón abran la puerta.

¡No! No disparen, todavía no me maten
busco la música; la lira para cantarles.
Hablaré al viento para que calme mi cuerpo,
cuerpo tan frágil que creen encantado.

El pájaro que habla eres tú, soy yo, es él
¡Claro! bailo, arremolino con mis alas
bien implantadas para seguir el camino del sol.

No vacilen más, crean, al fin, en todo lo que brilla.
Aquel pequeño grito que oyen, esta llamada...
Ya no disparen, por fin la paz les habla.

L'OISEAU MIGRATEUR

Là-haut dans le ciel, c'est moi, l'oiseau migrateur.
Voyez la petite clef bleue que je vous apporte,
sortez donc de tous ces chemins dévastateurs,
sans faire de bruit, de votre cœur, ouvrez la porte.

Non! Ne tirez pas, ne me tuez pas encore.
Je cherche la musique, la lyre pour vous la chanter,
je parlerais au vent pour qu'il calme mon corps,
corps si fragile, que vous le pensez enchanté.

L'oiseau qui vous parle, c'est toi, c'est moi, c'est Lui.
Bien sûr je danse, je tourbillonne avec mes ailes
bien implantées pour suivre le chemin du soleil.

Ne plus hésiter, enfin croire tout ce qui luit.
Ce petit cri que vous entendez, cet appel....
Ne tirez plus, enfin la paix qui vous appelle.

UN PASO

Un paso de más,
unas sílabas hacia el infinito.
Tan fácil de caer,
tan fácil de subir.
Un paso de más
en cualquier dirección.

Un paso hacia el amor,
un paso hacia la alegría,
y me transporto
a millones de pasos
que otros conocen
pero no importa
son mis pasos
y son importantes.

UN PAS

Un pas de plus,
quelques syllabes vers l'infini.
Tellement facile de tomber,
tellement facile de monter.
Un pas de plus,
dans quelconque direction.

Un pas vers l'amour,
un pas vers la joie,
et je me transporte
à des millions de pas
que d'autres connaissent
mais peu importe,
ce sont mes pas
et ils sont importants.

NUEVA ENERGÍA

Las letras forman las palabras
que dibujarán por siempre
esa nueva energía
empapada de su pasado
revelando el mañana.

Se superponen
las imágenes de
caras humanas
caminando
sobre paisajes todavía
desconocidos.

Las preguntas se difuminarán
y la luz de los corazones
mostrará el camino.

ÉNERGIE NOUVELLE

Les lettres forment les mots,
qui traceront à jamais
cette nouvelle énergie
toute emprunte de son passé,
annonciateurs de ses demains.

Et se superposent
les images ayant
figures humaines,
déambulant
sur des paysages encore
inconnus.

Les questions s'estomperont
et la lumière des cœurs
indiquera le chemin à suivre.

ODA DIVINA

Formo letras, las junto una con unas.
Reunión en orden, desfile en guiñapos
grandes, chiquitas, comas marcando tiempos,
palabras ondean dibujando dunas.

Desiertos de ideas o fosas comunes.
No importa el lugar, quedan largos los tiempos
hechos jirones hiladas como campos
voces heridas hacia todas las lunas.

Poeta sola de alma que gotea
capta sonidos de la oda lechera
que criará su vida por los torrentes.

Esta agitación y frenesí humano
que la empuja sin piedad... ¡estaba antes!
Relee esta oda guiando tu mano.

ODE DIVINE

Je forme des lettres, les reforme une à une
Assemblage en ordre, défilé dans le temps
Des grandes et des petites, virgules pour les temps
Et ondulent les mots, se dessinent les dunes.

Dans le désert d'idées, dans la fosse commune
Peu importe le lieu, elles resteront longtemps
S'accrochant en lambeaux, pas mortes pour autant
Bribes de sons écorchés, soubresauts vers la lune.

La poète solitaire, de son âme chercheuse
Captera tous ces sons, tissera l'onde laiteuse
Qui nourrira sa vie, pour les jours de grand vent.

Quand cette agitation, cette frénésie humaine
la bouscule sans pitié....mais ça c'était avant !
Relis ton ode divine poète ; vois où elle mène.

EL ECO

Del otro lado del eco,
hay la pared atravesada,
una luz que trasciende.
Algunos la llaman “paraíso”.
Esta necesidad de decir, de escribir
como antes de tomar una foto
para un día poder recordar
¿que eso no existe más?
Hay que aprender a avanzar con palabras,
arrastrarlas consigo y seguirlas,
precederlas y dejarlas guiarnos,
como el vaivén siempre recommenzado
de las olas del mar.

L'ÉCHO

De l'autre côté de l'écho,
il y a le mur franchi,
une lumière qui transcende.
Certains l'appellent "paradis".
Ce besoin de dire, d'écrire,
comme avant, de prendre des photos
pour un jour, pour se rappeler
que cela n'est plus?
Il faut apprendre à avancer avec les mots,
les entraîner avec soi et les suivre,
les devancer et les laisser
nous guider,
tel le va-et-vient toujours recommencé
des vagues de la mer.

LA ESTRELLA

He visto tantas estrellas.

Estrellas muertas.

Estrellas nacientes.

He visto tantas estrellas.

Les agradezco,
me gustaría seguir las,
pero quiero entender la mía,
la estrella que me ¡conoce!

Hay solo una estrella.

La estrella de tu alma.

La estrella de tu alegría.

Hay que seguirla.

L'ÉTOILE

J'ai vu tant d'étoiles.

Des étoiles mortes.

Des étoiles naissantes.

J'ai vu tant d'étoiles.

Je vous remercie,

je voudrais vous suivre,

mais je veux comprendre la mienne,

l'étoile qui me connaît!

Il n'y a qu'une étoile.

L'étoile de ton cœur.

L'étoile de ta joie.

Tu dois la suivre.

TU SOMBRA (canción con estribillo...)

He sentido tu sombra acercándose a mí
todavía dormida, no pensaba en tí.
Salieron mis plumas y mis hojas blancas
las olas del mar soportaron mis pies.

La canción fue muy fácil
desde la orilla hasta el sol
nada era como antes
mis ideas estuvieron de más.

Sólo hay que seguir la corriente con el corazón contento,
para que se ahogue el miedo anclado por mucho tiempo,
el miedo de encallarse sobre una orilla lejana
a donde tu sombra siempre sigue mis pasos inciertos.

La canción fue muy fácil
desde la orilla hasta el sol
nada era como antes
mis ideas estuvieron de más.

Tu sombra brilla ahora sobre las olas azules
me dibuja todo el camino maravilloso
para verte en cualquier paisaje o lugar,
estará siempre ahí mi ángel luminoso.

La canción fue muy fácil
desde la orilla hasta el sol
nada era como antes
mis ideas estuvieron de más.

TON OMBRE (Chanson avec refrain...)

J'ai senti ton ombre qui s'approchait de moi,
encore endormie, je ne pensais pas à toi,
j'ai alors sorti mes crayons et mes papiers,
les vagues de la mer supportèrent mes pieds.

La chanson fut alors facile
du rivage jusqu'au soleil
rien ne fut plus jamais pareil
mes idées devinrent inutiles.

Il suffit de suivre le courant, cœur content,
pour que se noie la peur ancrée depuis longtemps,
la peur d'échouer sur un rivage lointain,
où ton ombre suit toujours mes pas incertains.

La chanson fut alors facile
du rivage jusqu'au soleil
rien ne fut plus jamais pareil
mes idées devinrent inutiles.

Ton ombre brille maintenant sur les flots bleus,
elle me dessine tout le chemin merveilleux,
pour te voir quelque soit le paysage et le lieu,
il sera toujours là mon ange lumineux.

La chanson fut alors facile
du rivage jusqu'au soleil
rien ne fut plus jamais pareil
mes idées devinrent inutiles.

LA VIDA DESPUÉS DE LA MUERTE O CÓMO HACER EL AMOR ETERNAMENTE

Morí seguramente, el otro día, en el hospital pero no queriendo darme pena, siguieron hablándome como si todavía viviera....como antes. Y yo seguí respondiéndoles olvidando que la otra Francisca había muerto.

¡Me fui entonces muy lejos con el fin de reaprender a vivir, puesto que aún estoy aquí! Revivo ahora todo mi pasado, pero no como lo había leído: a toda velocidad justo antes de morir. No, lo revivo en piezas descosidas y a veces en otro idioma, o en situaciones diferentes pero siempre eventos conocidos, a veces fútiles, que sin duda dejaron huella en lo más profundo de mi Conciencia amortajada por lo que creía ser la Realidad.

¡Y si todo eso no es más que pura ilusión, encuentro hermosas mis imágenes grabadas! y, me pongo a sonreír, cada vez más, reconociendo estos trechos del camino que ya recorrí y me llegan como una película donde los protagonistas son "naturales".

Estoy, actualmente, en tal caldo de ideas y emociones que me reconecto a la Tierra cuando compruebo que la electricidad del techo de mi palapa está bien conectada.

Por la mañana es más fácil. Al despertar, escruto el horizonte y cuando el Sol aparece allá, al final de la mar, dónde Cielo y Agua se encuentran, siento un gran alivio y sé que Él está allí, siempre en el centro, sin prejuicios, sin preferencias, recalentando esta Tierra siempre con la misma intensidad de amor que nos mantiene en Vida y yo le grito las GRACIAS que acompañan el canto de los pájaros y las flores de la mañana que ya abrieron sus paletas de colores, y festejamos juntos el inicio de este nuevo y bonito día. Llueven perlas de rocío de las palmeras que brillan un momento como estrellas llegadas de otra galaxia y una ligera brisa marina las agita tan dulcemente que a veces las puedo observar largo tiempo, antes que se sequen, hasta el próximo ciclo. ¡Y todo va sobre ruedas!

¡Yo también iré a tomar mi baño divino y los sueños de la noche darán lugar al Sueño más bonito de un nuevo día en este mundo!

Es eso quizá la Eternidad y no importa que mi cuerpo esté presente, yo estaré siempre, contenta de vivir, amalgamada a esta Unidad de Amor que mis viejos sentidos habrán captado en mi pasar, a sacabocados... La resonancia que seguirá no tiene importancia mientras la unidad reine.

¡Los humanos sabrán de todos modos hacer el Amor, incluso a cuerpo perdido!

LA VIE APRÈS LA MORT OU COMMENT FAIRE L'AMOUR ÉTERNELLEMENT

Je suis sûrement morte l'autre jour à l'hôpital mais ne voulant pas me faire de peine, ils ont continué à me parler comme si je vivais encore....comme avant. Moi j'ai continué de leur répondre en oubliant que l'autre Françoise était morte.

Je suis alors partie très loin afin de réapprendre à vivre puisque j'étais toujours là ! Je revis maintenant tout mon passé mais pas comme je l'avais lu : à toute vitesse juste avant de mourir. Non, je le revis en bribes décousues et parfois dans une autre langue ou des situations différentes mais c'est toujours des événements connus, parfois futiles, mais qui m'ont sans doute marquée, quelque part, au plus profond d'une Conscience ensevelie que je croyais être la Réalité.

Et si tout ça n'est que pure illusion je trouve que mes images gravées sont souvent pas mal belles ! et je me surprends à sourire de plus en plus en reconnaissant ces bouts de chemin que j'ai déjà parcourus et qui m'arrivent comme un film où les acteurs sont « naturels ». Je suis en ce moment dans un tel bouillon d'idées et d'émotions que je me raccroche à la Terre en vérifiant si l'électricité est bien connectée au plafond de ma cabane.

Le matin c'est plus facile. Dès le réveil je scrute l'horizon et lorsque le soleil se montre tout là-bas, au bout de la mer, à la rencontre du Ciel et de l'Eau, je sens un grand soulagement et je sais qu'Il est là, toujours au centre, sans préjugés, sans préférences, réchauffant cette Terre avec toujours la même intensité d'amour qui nous maintient en Vie et je lui lance des MERCIS qu'accompagnent le chant des oiseaux et les fleurs matinales qui déjà ouvrent leurs palettes de couleurs, réjouis que nous sommes, pour une autre belle journée qui commence.

Les branches des palmiers ruissellent leurs perles de rosée qui brillent un instant comme des étoiles venues d'une autre galaxie et une légère brise marine les agite si doucement que parfois je peux les observer longtemps avant qu'elles s'assèchent jusqu'au prochain cycle. Et tout tourne rond !

Moi aussi j'irais prendre ma douche divine tout à l'heure et les rêves de la nuit laisseront leur place au Rêve le plus beau d'une nouvelle journée sur la Terre !

C'est peut-être ça l'Eternité et peu importe que mon corps y soit présent, moi j'y serais toujours, contente de vivre, amalgamée à cette Unité d'Amour que mes anciens sens auront captés lors de mon passage, parfois à l'emporte-pièce. La résonance qui s'ensuivra n'a pas d'importance tant que l'unité règnera. Les humains sauront encore faire l'Amour, même à corps perdu !

LA SIRENA LLORA

Arrodillada sobre un peñón
todavía fresco
de polvo de concreto,
su cabeza ha desaparecido
en el cercado metálico del vecino,
y sus lágrimas secadas por el viento
no alimentan más al mar
que dejó, pensando
encontrarse mejor en la tierra...
Ahora se adivina un pie
del extremo de su aleta grande
mientras sus alas de ángel
se deshilachan tranquilamente.
¡Mírala!
Ya ha perdido una,
y el muñón emergiendo
lucha en el vacío
buscando un apoyo sólido
para levantarla,
otra vez,
para volver al mar
con todos sus tesoros abandonados,
después de milenios.
¡Escúchala!
Su murmullo
hoy, se confunde
con el canto de los pájaros
que se deleitan todavía
con sus últimas lágrimas sobre la tierra.
Arrodillada sobre un peñón, la sirena llora.

LA SIRÈNE PLEURE

Agenouillée sur un rocher,
encore tout frais
de poussières de ciment,
sa tête a disparu
dans le barbelé du voisin
et ses larmes séchées par le vent
ne viennent même plus
alimenter la mer
qu'elle a quittée, pensant
trouver mieux sur la terre.
Sa grande nageoire laisse déjà
deviner un pied à son extrémité
alors que ses ailes d'ange
s'effilochent tranquillement.
Regardez-la!
Elle en a déjà perdu une
Et le moignon émergeant
se débat dans le vide
cherchant un appui solide
qui la fera s'élever
une autre fois
afin de regagner la mer
avec tous ses trésors délaissés
depuis des millénaires.
Écoutez-la!
Son murmure
se confond aujourd'hui
avec le chant des oiseaux
qui se délectent encore
de ses dernières larmes sur la terre.
Agenouillée sur un rocher,
la sirène pleure.

EL ANCLA

Esta mañana, a las seis y media,
mirando la mar que gime,
tiré mi ancla a las nubes
y desapareció en un bonito plumaje.

He aquí que reapareció
como capturado, arrestado,
rodeado de este hilo de luz
que el sol dibujaba atrás.

Negro y de metal era.
El Herrero lo amartillaba
tan suave, tan implacable
que desplegó sus alas muy humildemente.

Este trabajo duró mucho tiempo.
Un sol, un ancla en el tiempo.
Un sol rojo, amarillo y al fin blanco,
un ancla de forma olvidada, y volando..

L'ANCRE

Ce matin vers six heures et demie,
regardant la mer qui gémit,
j'ai lancé mon ancre dans les nuages
et elle disparut tel un beau plumage.

La voilà qui réapparaît,
comme capturée, mise aux arrêts,
bien entourée par ce fil de lumière
que dessinait le soleil en arrière.

Noire et de métal qu'elle était,
le Forgeron la martelait
si doucement, si implacablement,
qu'elle déploya des ailes bien humblement.

Ce travail dura très longtemps.
Un soleil, une ancre, dans le temps.
Un soleil rouge, puis jaune et enfin blanc.
Une ancre de forme oubliée et volant.

UN SUEÑO DE LA SIRENA

Que la corriente se calme.
Que las tempestades y huracanes
desaparezcan en el mar
para que la brisa matinal, suave y tibia
dé a luz una nueva raíz,
un pedacito del arrecife,
un hueco en el coral multicolor
donde la sirena podrá refloreecer,
más sutil, más etérea,
como la orquídea que se pega al árbol
y sigue su vida.

La sirena ha visitado jardines tan esplendidos
que no puede contener la vista, añora y espera
que reaparezcan en las nubes
rodeándola sus amigos
con quien entonces
podrá compartir sus viajes,
siguiendo su camino
al infinito de su imaginación.
Sonrisa en la cara,
alas de mariposa
revoloteando alrededor de la mesa
como un papalote
dsecando sus lágrimas y la tinta de su pluma.

UN RÊVE DE LA SIRÈNE

Que le vent se calme.
Que les tempêtes, les ouragans,
disparaissent dans la mer
et que la brise matinale
douce et tiède,
laisse découvrir une nouvelle racine,
un morceau du récif, un creux dans le corail multicolore
où la sirène pourra reflurir
plus subtile, plus éthérée
comme l'orchidée s'accrochant à l'arbre,
continue sa vie.

La sirène a visité des jardins si magnifiques
qu'elle ne peut s'empêcher de vouloir les voir apparaître dans les nuages,
entourée de ses amis
avec qui elle pourra alors partager ses voyages
tout en poursuivant sa route,
à l'infini de son imagination.
Sourire aux lèvres,
ailes de papillons voltigeant autour de la table
comme un gros cerf-volant
venant assécher ses larmes et l'encre de sa plume.

EL PELIGRO DE LA ESCRITURA

Todavía no entiendo porqué el don de la escritura impulsa al escritor a escribir cualquier cosa. A veces, se pretende decir lo que todavía no se puede decir, lo que no es aún tangible para el corazón. Se fuerza a menudo la puerta, pensando haber encontrado, pero sólo son pamplinas que se imprimen sobre el papel y si desafortunadamente el escritor ya es reconocido, el lector se precipita a tomar estos "proyectos", tragarlos y adherirlos olvidando así su propia búsqueda y sobre todo sus propios medios para lograrlos.

LE DANGER DE L'ÉCRITURE

Je n'ai pas encore compris pourquoi le don d'écriture pousse l'écrivain à écrire n'importe quoi. Parfois on cherche à dire ce qui ne peut encore se dire, ce qui n'est pas encore tangible pour le cœur. On force souvent la porte pensant avoir trouvé mais ce ne sont que balivernes qui s'inscrivent alors sur du papier et si par malchance l'écrivain est déjà reconnu et bien le lecteur s'empresse de prendre ces « brouillons », de les avaler et d'y adhérer oubliant ainsi sa propre quête et surtout ses propres moyens d'y arriver.

KAI-KAANA

Estaba sentada sobre la piedra, recargada en el árbol,
la perra Canela me miraba, contenta de verme como un ser humano.
Ya había cruzado estas etapas de evolución y mirando al cielo,
me dí cuenta que todavía era parte de esos seres inferiores
tan numerosos a mi alrededor.

Entonces, el sol comenzó a hablarme:

“ Tú que conoces el camino,
que vienes a verme cada mañana, ¿de qué tienes miedo?
¿Mi calor no es suficiente para tu corazón?

Te esperaré mañana, y otra vez mañana y siempre”

Recogí mi cuaderno, mi pluma, mi taza de café vacía y
me eché a andar hacia casa Kai-Kaana (al canto del mar).

KAI-KAANA

J'étais assise sur la pierre, appuyée sur l'arbre, le chien Cannelle me regardait contente de me voir, j'étais un être humain...; j'avais franchi ces étapes de l'évolution et tout en regardant le ciel, je faisais encore partie de ces êtres inférieurs si nombreux autour de moi. C'est alors que le Soleil se mit à me parler : « Toi qui connais maintenant le chemin, qui viens le voir à chaque matin, de quoi as-tu peur? Ma chaleur ne suffit pas à ton coeur? Je t'attendrais demain et encore demain et toujours. » Je ramassais alors mon cahier, mon crayon, ma tasse de café vide et me mit en route vers ma nouvelle maison « Kai-Kaana » (au chant de la mer!).

DORMIR A TU LADO

Me gustaría dormir,
dormir mucho tiempo
para sentirte siempre
cerca de mí, muy cerca.
Al despertar, muchas veces te olvido
pero estoy tan bien a tu lado
que quisiera tu calor
en mi cuarto, todos los días.
Tú, Sol, quien sólo me conoce.
Conoces mis miedos,
conoces mis alegrías.
Te quiero.
Tú, el Único que me sonrío
cuando estoy triste.

DORMIR À TES CÔTÉS

J'aimerais dormir,
dormir très longtemps,
pour te sentir toujours
près de moi, très près
Au réveil, je t'oublie souvent
mais je suis tellement bien près de toi,
que je voudrais le soleil
dans ma chambre tous les jours.
Toi soleil, qui seul me connais.
Tu connais mes peurs,
tu connais mes joies.
Je t'aime.
Toi le seul qui me sourit
quand je suis triste.

LEVITACIÓN ASTRAL

Volaba bajo.

Varias veces había
soltado el hilo del Ángel.

Un día,
levantando la cabeza,
oí y comprendí
el canto de los pájaros,
y todo se iluminó.

Ya no más estaba abajo,
podía mirar por todos lados
y ver los hilos de Ángeles
que tejen siempre una vida de Abundancia.

LÉVITATION ASTRALE

Je volais bas,
j'avais maintes fois
lâché le fil de l'Ange.

Un jour,
en levant la tête,
j'entendis et compris
le chant des oiseaux
et tout s'éclaira.

Je n'étais plus en bas.
Je pouvais regarder de tous côtés
et voir tous les fils d'Ange
qui tissent alors une vie d'Abondance.

LLAMADA A LAS NUBES

Acudo a las nubes
para que me den
la alegría de vivir.

Acudo a las nubes
para que me dibujen
el amor.

Acudo a las nubes
para que me indiquen
el camino de corazones.

Acudo a las nubes
para que me enseñen
la alegría de amar.

Acudo a las nubes
para que me trasladen
un poco más alto.

APPEL AUX NUAGES

J'en appelle aux nuages
pour qu'ils me donnent
la joie de vivre.

J'en appelle aux nuages
pour qu'ils me dessinent
l'amour.

J'en appelle aux nuages
pour qu'ils me tracent
le chemin des cœurs.

J'en appelle aux nuages
pour qu'ils m'apprennent
la joie d'aimer.

J'en appelle aux nuages
pour qu'ils me transportent
un peu plus haut.

ESCRIBIR

Escribir es, quizás, el torrente
de barrancos sin caídas
de tempestades sin espanto
de tristezas insatisfechas.

La pluma reemplaza la ola.
Los mares son a veces tan violentos
que se confunden con el color del cielo
pero las esperanzas quedan.

ÉCRIRE

Écrire est peut-être le flot
des ravins mal franchis,
des tempêtes mal épouvantées,
des tristesses mal assouvies.

La plume remplace la vague.
Les flots sont parfois si violents,
que la couleur du ciel s'y confond.
mais les espoirs sont toujours là.

VAGAR

Planificar, controlar, dirigir, para al fin...
¡Comenzar “el vagar de siempre”!
El que me daba dolor de vientre,
el que hacía respirar,
el que sonreía lleno de lágrimas.
Años más tarde,
la memoria siempre intacta,
comenzar mi vagar,
mi verdadero amigo lleno de incertidumbres.
El vagar embellecerá
todos los días de la semana.

ERRANCE

Planifier, contrôler, diriger, pour enfin...
Vivre l'errance, celle de toujours!
Celle qui faisait mal au ventre,
celle qui faisait respirer,
celle qui souriait, remplie de larmes.
Vivre l'errance, des années plus tard...
La mémoire toujours intacte.
La vraie compagne, remplie d'incertitudes.
L'errance se fera belle,
pour tous les jours de la semaine.

EL UMBRAL

Gracias por su ayuda,
la recepción fue grandiosa.
Todavía hay tanta limpieza que hacer,
todavía tantos pensamientos que barrer
pero el umbral está ya traspasado.
Todos esos años de vagabundeo,
todos esos empleos buscados para ser feliz,
todas esas personas encontradas para ser ¡más feliz!
me permiten hoy percibir su esplendor.
Este sentido de pertenecer al vacío,
el vacío lleno de todos los tiempos,
los tiempos pasados en esta tierra,
la única que sabe nutrirme
para que un día pueda alcanzarlo. GRACIAS

LE SEUIL

Merci pour votre aide,
la réception fut grandiose.
Encore bien du ménage à faire,
encore bien des pensées à balayer,
le seuil est cependant franchi.
Toutes ces années de vagabondage,
tous ces emplois cherchés pour être heureuse,
tous ces êtres rencontrés pour être plus heureuse encore,
me permettent aujourd'hui d'entrevoir votre splendeur.
Ce sentiment d'appartenance au vide,
ce vide rempli de tous les temps,
les temps écoulés sur cette terre,
la seule terre qui sache encore me nourrir
afin qu'un jour je puisse vous rejoindre. MERCI

BARCO DE LO IMAGINARIO

Monté
en el barco de lo imaginario.
Ningún mapa, ninguna brújula.
Cruzo buques, balsas.
A veces miro hacia atrás...
La corriente de pronto
me avisa de la próxima ola.
Debo ser prudente.
Confiar en la fuerza del agua
es la prueba del logro.

BATEAU DE L'IMAGINAIRE

Je suis montée à bord
du bateau de l'imaginaire.
Aucune carte, aucune boussole.
Je croise des paquebots, des radeaux.
Je regarde parfois en arrière...
Le courant a vite fait
de m'avertir de la prochaine vague.
Prudence est de rigueur.
Confiance en la force salvatrice de l'eau
est gage de réussite.

EL VOLCÁN

Tengo un volcán dentro de mí,
que retumba,
que tira sollozos cuando llega la noche,
que ya, eyecta los primeros coágulos de sangre.
Tengo un volcán dentro de mí
que se domestica,
se analiza,
se estudia,
para que la lava pueda derramarse
lo más lejos posible,
como un sol saliendo de las entrañas de la tierra.

LE VOLCAN

J'ai un volcan à l'intérieur de moi,
qui gronde,
qui lance des sanglots quand la nuit tombe,
qui éjecte déjà les premiers caillots de sang.
J'ai un volcan à l'intérieur de moi,
qui s'apprivoise,
qui s'analyse,
qui s'étudie,
pour que les retombées puissent se répandre
le plus loin possible,
comme un soleil issu des entrailles de la terre.

LAS NUBES

Mientras haya nubes,
hay deseos que realizar,
esperanzas todavía nacientes
que se convertirán en el transcurso del tiempo.

Mientras haya nubes,
se concretará la vida en la tierra
deshilachándose al ritmo de las palabras.

LES NUAGES

Tant qu'il y aura des nuages,
il y aura des désirs à réaliser,
des espoirs encore naissants
qui se transformeront au cours du temps.

Tant qu'il y aura des nuages,
il y aura de la Vie sur la terre,
s'effilochant au rythme des mots.

PEQUEÑECES DE LA VIDA

Ante los conflictos exteriores que muchas veces pensamos reales, hay que aprender a distinguir la parte de provocación engendrada por nuestras propias vivencias.

Entonces, lo que pensamos independiente de nosotros empieza a volverse comprensible, asimilable, y como los alimentos ingeridos, se pueden eliminar con una sonrisa. Y ¿después? ¡Nos sentimos mejor!

En cambio, en cada manifestación exterior positiva o negativa, lo importante es también saber encontrar la pequeña verdad que nos está enseñando, el mensaje mandado, o “la respuesta”! Lo que queda es solamente un embalaje viejo que se puede tirar.

Lo importante es reconstruirse diariamente con otros elementos, además de la simple comida material.

Solamente así, nuestras alitas se pueden formar.

Falta tiempo, mucho tiempo. Pero, sin embargo, los pequeños saltos casi imperceptibles causan una borrachera digna de las montañas rusas más altas de nuestra infancia! ¿ La recompensa? Un sol saliendo de las nubes y que te saluda, trazando eternamente el camino luminoso sobre el mar. Solamente, ¡hay que seguirlo!

PETITESSES DE LA VIE

Au devant des conflits extérieurs que nous croyons souvent réels, il faut apprendre à discerner la part de provocation de ces derniers engendrée par notre propre vécu. C'est seulement alors que ce que nous croyons indépendants de nous, devient compréhensible, assimilable, et tel la nourriture ingérée, peut être éliminé avec le sourire. Ensuite? Et bien on se sent mieux!

Par contre, dans toute manifestation extérieure positive ou négative, l'important est également de savoir y trouver « la » petite vérité qui nous est enseignée, le message envoyé, ou la « réponse » ! Le reste ne devient alors qu'un emballage vite désuet que l'on peut jeter.

L'important c'est de se reconstruire tous les jours avec d'autres éléments que la simple nourriture matérielle. C'est seulement ainsi que nos ailes peuvent se former. Cela prend du temps, beaucoup de temps mais les petits sauts parfois quasi imperceptibles procurent pourtant une ivresse digne des plus grosses montagnes russes de notre enfance! La récompense? Un soleil qui sort des nuages et vient nous saluer, traçant éternellement le chemin lumineux sur la mer. Il ne reste alors qu'à le suivre!

EN GUARDIA

A través de la gente encontrada,
no importa su aspecto,
siempre hay que estar en guardia,
porque si nuestro corazón lo quiere,
siempre hay un mensaje de amor
tras este torrente de palabras.

Una nota que te falta
con el fin de componer tu sinfonía celeste.

No llores,
eso no sirve.

No rías demasiado fuerte,
eso suena falso.

Quedate en guardia

Y sigue tu camino hasta el regreso.

EN ÉVEIL

Au travers des gens rencontrés,
peu importe leur allure,
toujours rester en éveil,
car si notre cœur le veut,
il y a toujours un message d'amour
derrière ce flot de paroles.
Une note qu'il te manque
afin de composer ton harmonie céleste.
Ne pleure pas,
cela ne sert à rien.
Ne rit pas trop fort,
cela sonne faux.
Reste en éveil,
et suit ton chemin jusqu'au retour.

REGRESO

Regreso

no te preocupes.

En realidad,

nunca me fui.

Solamente

tomé algunas vacaciones.

Seguramente

quise verificar,

pero no te preocupes

regreso.

Por otra parte, siempre he regresado,

nunca te he olvidado

no puedo olvidarte

te quiero.

País de mi corazón,

¡te quiero, SOL!

JE REVIENS

Je reviens
ne t'en fais pas.
En fait,
je ne suis jamais partie.
Bien sûr,
j'ai pris quelques vacances.
Bien sûr,
j'ai voulu vérifier,
mais ne t'en fais pas,
je reviens.
D'ailleurs je suis toujours revenue,
je ne t'ai jamais oublié,
je ne peux t'oublier,
je t'aime.
Pays de mon cœur,
je t'aime SOLEIL!

CUÍDATE

Ellos me dicen siempre:

“Cuídate”

¿Pero por qué?

¡Tengo a mis Ángeles que cuidan de mí!

Poco padre o poca madre, es maravilloso.

¿La salida o la puesta del sol?

¡Quién sabe!

Disfruta de la vida.

¡Los ángeles te cuidan!

FAIS ATTENTION À TOI

Ils me disent toujours :

« Fais attention à toi »

Mais pourquoi?

J'ai mes anges qui font attention à moi!

Et c'est merveilleux.

Le lever ou le coucher du soleil?

Qui sait!

Profite de la vie,

les anges te protègent !

NUBE DE CONSCIENCIA

Que extraño este mundo sutil
que trato de domesticar.

Que lejos me parece y a veces cerca
esta luz que apenas he conocido.

Las trampas son todavía bien dulces
antes que las máscaras caigan.

¡Menos mal! El sol me sonrío.

Entonces no me he desviado tanto del camino
aunque, a veces, el viento me hace avanzar de lado.

NUAGE DE CONSCIENCE

Qu'il est étrange ce monde subtil
que j'essaie d'appivoiser.

Qu'elle me semble loin et proche á la fois
cette lumière que j'ai pourtant connue.

Les pièges sont encore bien doux
avant que tombent les masques.

Fort heureusement le soleil me sourit.

Je n'ai donc pas trop dévié du chemin
même si parfois le vent me pousse de côté.

CONSTRUCCIÓN

Estoy en construcción

como mi padre lo hizo toda su vida,

como mi madre lo hizo siete veces.

La construcción del Amor y de la Vida
transmitida después de milenios.

Para seguir, me falta ahora la mar.

El mar calma, el mar agitado, la mar llena de agua
que me enseña que las fuerzas contrarias
pueden producir un trabajo.

La búsqueda del amor al borde de ese desequilibrio
creador.

Cuidado de no ir demasiado lejos...

Saber guardar los pies en seco.

Será solamente con los pulmones llenos de este Amor
que podría sobrevolar todos los mares,
conocidos y desconocidos.

CONSTRUCTION

Je suis en construction,
comme mon père l'a été toute sa vie,
comme ma mère l'a fait sept fois.
La construction de l'Amour et de la Vie
transmise depuis des millénaires.
Pour continuer, il me faut maintenant la mer.
La mer calme, la mer agitée, la mer remplie d'eau.
Celle qui m'apprend que les forces contraires
peuvent produire un travail.
La recherche de l'Amour
au bord de ce déséquilibre créateur.
Attention de ne pas aller trop loin...
Savoir garder les pieds au sec.
Les poumons alors remplis de cet Amour
permettra de survoler toutes les mers
connues et inconnues.

LLAMADA MARINA

O mar de los mares, allí frente todos mis ojos,
vienes a hablarme en un idioma digno de los dioses
que invade lo más profundo de mi silencio
y mi pluma camina de izquierda a derecha,
en tu balancear.

Ella adivina las palabras que sonarán en las páginas
como la vida de este primer embrión sin edad
repercute incansable: la vida,
sin formas, sin límites, movimientos perpetuos.

Desde el primer día que al fin te ví,
eres mi luz, mi paz y mi eternidad.
Un amor encontrado buscando ninguna palabra.
Una pluma en mano deshilvanando mis dolores.
Y vuelo entonces a tu encuentro allá arriba,
donde oigo ángeles que cantan valsando sobre las aguas.

APPEL MARIN

O mer des mers juste là devant tous mes yeux,
tu viens me parler dans un langage digne des dieux
qui m'envahit au plus profond de mon silence
et ma plume se promène, gauche-droite, dans ta
balance.

Elle devine les mots qui sonneront sur la page
comme la vie de ce premier embryon sans âge
qui se répercute inlassablement : la vie,
sans formes, sans limites, mouvements perpétuels.

Depuis ce premier jour où enfin je te vis,
tu es ma lumière, ma paix et mon éternel.
Un amour rencontré ne cherchant plus de mots
Une plume à la main effilochant mes maux.
Et je vole alors à ta rencontre tout là-haut,
où j'entends les anges qui chantent, valsant sur les eaux.

EL CAMINO DEL DESTINO

Cuando somos jóvenes,
pensamos tomar una ruta.
Con el tiempo, vemos
que es sólo camino de tierra...
Tenemos por suerte, un camino de tierra.
Dejémoslo hacerse una ruta con el tiempo...

LE CHEMIN DU DESTIN

Quand nous sommes jeunes,
nous pensons ouvrir une route.
Avec l'âge, nous nous apercevons
qu'il ne s'agit que d'un chemin de terre...
Nous avons, par chance, un chemin de terre.
Laissons-le devenir une route avec le temps...

SUEÑO DEL GRAN AMOR

Nuestro visible amor
ilumina mi cuerpo
volando, hipocampo,
en mi fuego interior.
Cesé de buscar cerillos
esas lágrimas incompletas
que caen lamentablemente
En el lecho de la pobre mente.

RÊVE DU GRAND AMOUR

Notre amour visible
illumine mon corps,
volant, hippocampe,
en mon feu intérieur.
Cesse de chercher des allumettes
ces larmes incomplètes
qui tombe lamentablement
dans les lits du pauvre mental.

LARGA DISTANCIA

Rin, Rin,

Bueno?

Bueno?

Nadie responde.

Voy a tratar otra vez.

Rin, Rin,

Hola?

Hola?

Nadie responde

¿ Qué pasó?

¿ Hay un huracán?

Queremos solamente

hablar contigo...

LONGUE DISTANCE

Dring, dring,

Allo?

Allo?

Personne ne répond.

Je vais essayer une autre fois.

Dring, dring,

AAAAAlo!

AAAAAlo!

Personne ne répond.

Qu'est-ce qui se passe?

Il y a un ouragan?

On voulait seulement

parler avec toi...

DUENDECITOS

Las he visto,
estas almas nimias
que llenaban mi espacio
antes.

Antes que la oscuridad se convierta en Luz.

Las he visto,
estas almas de Luz
que estaban tan cerca
después de tantos años,
que me había olvidado
de mirarlas,
de escucharlas.

PETITS LUTINS

Je les ai vus,
ces êtres insignifiants
qui remplissaient mon espace
avant.
Avant que la noirceur devienne Lumière.

Je les ai vus,
ces êtres de Lumière
qui étaient si proches
depuis si longtemps,
que j'avais oublié
de les regarder,
de les écouter.

EL CONFLICTO

Y la sed de ganar fue tan ridícula.

Y la sed de perder tan fácil,

que fue necesario decidir

continuar,

sin ganar,

ni perder.

LE CONFLIT

Et la soif de gagner devint si ridicule,

et la soif de perdre si facile,

qu'il fallut choisir

de poursuivre,

sans gagner,

ni perdre.

AL CANTO DE LAS OLAS

De partidas y retornos,
tu ala se despliega
al ritmo lento del tiempo
y me toca ligeramente la mejilla,
envolviéndome con tu ternura.
Sombras y arabescos
se dibujan,
más no deben llegar a tomar forma,
el sueño se esfumaría por sí mismo.
Levantón del momento,
que suave
saberte presente.

AU CHANT DES VAGUES

De partance et de retour,
ton aile se déploie
au rythme lent du temps
et vient m'effleurer la joue,
m'enveloppant de ta tendresse.
Ombres et arabesques
se dessinent alors
mais ne doivent jamais prendre forme,
le rêve s'anéantirait de lui-même.
Envolée du moment,
qu'il est doux cependant
de te savoir présent.

CONTINÚA

Y después, por todas estas cosas
que antes eran verdaderas...

Y después, por todas estas cosas
que hoy son falsas...

Te digo que voy a continuar sola,
sola con el sol a mi lado
¡como siempre !

CONTINUE

Et alors, pour toutes ces choses
qui avant étaient vraies...

Et alors, pour toutes ces choses
qui aujourd'hui sont fausses...

Je te dis que je vais continuer seule,
seule avec le soleil à mes côtés
comme toujours !

UN HOMBRE

Él dice que es un Hombre.

Yo creo que es más que eso.

Él ha pasado al nivel de Ángel !

Algunas veces, regresa a la tierra
para jugar...

Porque yo sé que le gustan mucho los juegos
como aparecer disfrazado de ángel,
en frente de mi.

UN HOMME

Il dit qu'il est un Homme.

Moi je crois qu'il est plus que ça.

Il est passé au niveau d'Ange!

Quelquefois, il revient sur terre
pour jouer...

Je sais que les jeux l'amuse beaucoup
comme celui d'apparaître, déguisé en ange,
en face de moi.

NO RECUERDO

No recuerdo
todo lo que has dicho,
pero tus palabras
están ahora grabadas en mi cuerpo,
cuerpo que quisiera quitarme
para ver tus palabras
más claramente.

JE NE ME RAPPELLE PAS

Je ne me rappelle pas
tout ce que tu as dit,
mais tes paroles
sont maintenant gravées dans mon corps,
ce corps que je quitterais un jour
afin de voir tes paroles
plus clairement.

LA HORA AZUL

Me gustan tanto estas horas nacientes
donde el espíritu vagabundea,
balón proyectado suavemente sin dirección.
Lo imaginario, su único soplo,
lo transporta en el tiempo,
sin destino a personajes fantasmales
ni a decoraciones ficticias.
Sin límites, sin teléfonos, sin gritos o frenos externos,
el andamiaje de la razón incontrolable
abre sus puertas y ventanas
a un principio de lucidez pura.
Al mirar así a la gente pasar y vivir,
después de tantos años,
tengo la impresión que las justificaciones
de mi propia existencia
no tienen que encontrar el sendero ideal.
Guardar estos momentos privilegiados,
raros, pero siempre reconocibles,
donde el corazón se desinfla,
empieza a reír y a entender
que el momento está en plenitud.

L'HEURE BLEUE

Que j'aime ces heures naissantes
où l'esprit vagabonde,
ballon projeté doucement sans direction.
L'imaginaire, son seul souffle,
le transporte dans le temps,
sans destinations des personnages fantomatiques
ni des décors fictifs.
Sans limites, sans téléphones,
sans cris ou haltes extérieures,
l'échafaudage de la raison incontrôlée
ouvre ses portes et fenêtres
sur un début de lucidité pure.
A regarder ainsi les gens passer et vivre
depuis tant d'années,
j'ai l'impression que les justifications
de ma propre existence
n'ont plus à trouver le sentier idéal.
Conserver ces instants privilégiés, rares,
mais toujours reconnaissables,
où le coeur se désenfle,
se met à rire, à comprendre,
que l'instant est plénitude en soi.

SUEÑOS SOLITARIOS

La soledad no está en quedarse solo
sinó bien rodeados de gente silenciosa
en el justo momento.
Hace ruido el silencio.
Algunas veces da miedo, tan fuerte como el viento,
como el mar desencadenado.
Hay que domesticarlo tranquilamente,
dejarlo entrar cuando los otros han salido.
Si es posible, hablar con él sin esperar respuestas.
Entonces, el silencio nos dice todo.
En cuanto esté bien asentado,
sus palabras en desorden sobre la mesa,
el silencio puede hacer maravillas.
Él puede transportarte lejos, muy lejos.
Aparecer paisajes fabulosos, caras olvidadas.
Los extranjeros vendrán a visitarte
en otras ventanas, en los muros....
Si con el tiempo sientes el silencio
como la más bella música interna,
tal vez tendrás la suerte, de ver tu soledad
poblarse de viejos amigos
marchados después de mucho tiempo.
El éxtasis de esta nueva paz
se burla del tiempo.
No hay reloj en la soledad,
sólo la riqueza de navegar
al capricho de tu imaginación.

RÊVES SOLITAIRES

La solitude ce n'est pas d'être seuls
mais bien entourés de gens silencieux
au bon moment.

Il fait du bruit le silence.

Il fait parfois peur, aussi fort que le vent,
la mer déchaînée.

Nous devons l'appivoiser tranquillement,
le laisser entrer quand les autres sont partis.

Si possible, lui parler sans attendre de réponses.

Le silence peut alors remplir la pièce.

Une fois bien assis,

ses mots en désordre sur la table,

le silence peut accomplir des merveilles.

Il peut te transporter loin, très loin.

Des paysages fabuleux apparaîtront, des visages oubliés.

Des étrangers viendront te voir

sur les fenêtres, les murs...

Si avec le temps, tu sens le silence

comme la plus belle musique intérieure,

tu auras peut-être la chance de voir ta solitude

se meubler de vieux amis souvent partis ailleurs

depuis longtemps.

L'extase de cette nouvelle paix

se moque du temps.

Pas d'horloge dans la solitude,

seulement la richesse de naviguer

au gré de ton imagination.

TU NOMBRE

Allá los hombres se empujan
para distinguir el fin de la noche.
No olvides tu nombre,
podrías sentirte perdido.

TON NOM

Là-bas les hommes se bousculent
pour apercevoir la fin de la nuit.
N'oublie pas ton nom,
tu pourrais te sentir perdu.

SOMBRA CELESTE

Tú no existes.

Eres una reencarnación
de todas las cosas buenas
que he conocido antes,
y por eso,
¡GRACIAS por tu presencia !

OMBRE CÉLESTE

Tu n'existes pas.

Tu es une réincarnation
de toutes les bonnes choses
que j'ai connues avant,
et pour cela,
MERCI de ta présence !

LA ETERNIDAD

¿Qué la eternidad está ya terminada?

Este abismo que veo a lo lejos

¿Será el principio del fin de la tierra?

¿Esa liberación tan esperada?

Por suerte, la luz está todavía vacilante

y las formas engañosas.

Es preciso avanzar,

todavía limpiar los carriles,

para al fin, estar

solo con uno,

al borde de este vértigo

que anuncia la primavera

de una nueva vida.

L'ÉTERNITÉ

L'éternité est-elle déjà terminée?

Ce gouffre que je vois au loin

serait-il le bout de la terre?

Cette libération tant attendue?

Heureusement la lumière est encore vacillante

et les formes trompeuses.

Il faut encore avancer,

encore nettoyer ses arrières

pour enfin se retrouver,

seul à seul,

au bord de ce vertige

qui annonce le printemps

d'une nouvelle vie.

SABER DECIRLO

Hay que lograr decirlo,
muy temprano por la mañana,
antes que las sombras ambulantes
ocupen demasiado espacio,
que sus voces
vuelvan a cerrar nuestros oídos,
que sus sonidos inventados
no hagan huir,
una vez más,
este grito de amor y gratitud
en presencia de tanta belleza.

SAVOIR LE DIRE

Il faut réussir à le dire,
très tôt le matin,
avant que les ombres ambulantes
ne prennent trop de place,
que leur voix
ne referment nos oreilles,
que leurs sons inventés
ne fassent fuir,
encore une fois,
ce cri d'amour et de merci
devant tant de beautés.

CÓMO DECIRLO

¿ Deberíamos irnos
sin haber dejado
el más mínimo recuerdo
de que la vida es maravillosa
y que todo es posible?
¿ Pero cómo decirlo?
He ahí el misterio...
Tanto infinito
ante tantas pequeñeces...
Tantas certidumbres,
tantos sueños,
ganados en el transcurso de los días.
Tantos miedos mansos
siempre presagiando
nuevos incendios
por los antiguos.
Entonces ¿cómo decirlo,
sin continuar escribiendo poemas?

COMMENT LE DIRE

Devra-t-on s'en aller
sans avoir laissé
le moindre souvenir
que la vie est merveilleuse
et que tout est possible?
Mais comment le dire?
Voilà le mystère...
Tant d'infini
devant tant de petites...
Tant de certitudes,
tant de rêves,
gagnés au fil des jours.
Tant de peurs domptées
mais toujours annonciatrices
de nouvelles, enflammées par les anciennes.
Alors comment le dire,
sans cesser d'écrire des poèmes?

LA PUERTA DEL SOL

Acabo de abrir la puerta para reunirme contigo.
Un día, vi todo lo que había allá;
tus cantos, tus copos de luz y lo mejor,
tú que me tendías la mano cuando estaba tan abajo.
Yo sé, he desertado muchas veces, sí , por miedo.
Miedo de dejar lo que me es tan familiar,
esa realidad aprendida a fuerza de lindos señuelos.
Sabes?, no es fácil desligarse del todo.
Algunos llaman a esto “soltar”, para otros es la huida...
Pero acabo de descubrir una vez más este éxtasis
que antes, nuestros cuerpos perdidos buscaron,
sin futuro....

LA PORTE DU SOLEIL

Je viens d'ouvrir la porte pour Te rejoindre.
Un jour, j'ai vu tout ce qu'il y avait là-bas;
tes chants, tes flocons de lumière et non le moindre,
toi qui me tendais la main quand j'étais si bas.
Je sais, j'ai déserté plusieurs fois, oui, par peur.
Peur de laisser ce qui m'était si familier,
cette réalité apprise à coups de beaux leurre.
Tu sais?, ce n'est pas évident de tout délier.
Certains appellent ça le « lâcher-prise », d'autres, la fuite...
En fait je viens de redécouvrir cette extase
qu'autrefois nos corps perdus recherchaient,
sans suite...

LA POESÍA

Un verso hablando a otro :

-¿Quién te ha leído?

-¿A mí? Nadie

-Sabes que la gente escribe, lee o habla solamente en prosa.

-Leer algunos versos, de vez en cuando, no les da una vida poética.

-Es por eso que el nuevo arte de hoy es vivir dentro de la poesía, día y noche.

- Qué calor, qué energía,
qué luz saldrá para todos,
ya que somos todos poetas.

LA POÉSIE

Un vers parlant à un autre :

- Qui t'a lu?

- Moi? Personne

-Tu sais que les gens écrivent, lisent ou parlent
seulement en prose.

-De lire quelques vers, de temps en temps,
ne leur donne pas une vie poétique.

-C'est pour ça que le nouvel art
est de vivre dans la poésie,
jour et nuit.

-Alors, quelle chaleur, quelle énergie,
quelle lumière sortira pour tous,
car nous sommes tous des poètes.

LA NOCHE

Debo seguir esperándote
a la vuelta de una mirada perdida,
de una ventana demasiado limpia,
de un día bastante largo,
de un sueño agitado.

Eres la esencia de mis guerras,
el paisaje de mis preguntas.
Si un día te esfumas,
ya no te percibo más,
será que todo va bien
y ya descanso,
los ojos cerrados.

LA NUIT

Il faut continuer à t'attendre
au détour d'un regard perdu,
d'une vitre trop propre,
d'un jour trop long,
d'un sommeil agité.

Tu es l'essence de mes guerres,
le décor de mes questions.
Si un jour tu t'estompes,
que je ne t'aperçoive plus,
c'est que tout va bien
et que je repose,
les yeux fermés.

IDEAS CLARAS

Un día mis pensamientos quedarán tan claros
que ninguna cámara podrá retratar.
Solamente, mis palabras dibujarán mi realidad
que quisiera tanto compartir.

IDÉES CLAIRES

Un jour mes pensées seront tellement claires
qu'aucune caméra ne pourra les retransmettre.
Seuls mes mots dessineront ma réalité
que je voudrais tellement partager.

BUSCABA EL AMOR

Buscaba con el viento
un amor que nunca acabó.
Buscaba con el viento
un amor que siempre me acechó.

Con la tranquilidad del amanecer,
te encontré al fin.

JE CHERCHAIS L'AMOUR

Je cherchais avec le vent,
un amour qui n'en finit plus.
Je cherchais avec le vent,
un amour qui m'a toujours poursuivie.

Dans le calme du matin,
je te retrouve enfin.

EL JUEGO

Pensar en el Cielo,
decirlo con la Tierra
no es fácil el juego...
Nunca acaba
el aprendizaje
de saber amar.

LE JEU

Penser avec le Ciel,
le dire avec la Terre
pas facile le jeu...
Jamais ne se termine
l'apprentissage de
savoir aimer.

CREACIÓN DE MUJER CONTEMPLATIVA

Mi mano se desliza sobre el escritorio,
ella acaricia todos los ángulos.

La madera se impregna en mi mano,
solitaria con pluma,
que no sabe más que escribir
ante esta inmensidad
de lo que hay que decir,
que revelar.

Todas las maravillas de esta vida,
sin cesar, renovada,
al ritmo de las olas
infatigables
eternas.

Como un pedazo de madera
flotando sobre el océano
de los nuevos conocimientos
del silencio interior,
no puedo sino querer seguir escribiéndote.

CRÉATION DE FEMME CONTEMPLATIVE

Ma main glisse sur le bureau,
elle en caresse tous les angles.

Le bois s'imprègne dans ma main,
esseulée d'une plume
qui se sait plus quoi écrire
devant cette immensité
de ce qu'il y a à dire,
à révéler.

Toutes les merveilles de cette vie,
sans cesse renouvelée,
au rythme des vagues
infatigables,
éternelles.

Comme un morceau de bois
flottant sur l'océan
des nouvelles connaissances
du silence intérieur,
je ne peux que vouloir continuer à t'écrire.

LA NOVIA DEL SOL

El cielo se mueve, las nubes se deslizan.
Sentada a la orilla del que mira,
la novia del sol las observa, la alzan.
En un momento la puerta se abrirá.
Después de meses, años, siglos, lo espera
sin prisa, contenta ahora de verlo
a diario, a la orilla del que era...

El arcoiris enciende el cielo.
Quedan todavía algunos restos de su pasado :
una flor, una perra, un ser humano.
Así , vestigios muertos
quieren capturarla otra vez, pero NO!
La novia del sol, inmóvil, viaja
sonriendo a su novio que la toca,
la acaricia, la penetra ahora
hasta el alma,
es la vida que se calca.

LA FIANCÉE DU SOLEIL

Le ciel bouge, les nuages glissent.
Assise au bord de ce qu'elle regarde,
la fiancée du soleil les observe, transportée.
Dans un instant, la porte s'ouvrira.
Depuis des mois, des années, des siècles, elle l'attend,
pas pressée, contente maintenant de le voir,
chaque matin, au bord de ce qu'elle était...

L'arc-en-ciel enflamme le ciel.
Il reste cependant quelques vestiges :
une fleur, un chien, un être humain.
De son passé, râbles aujourd'hui morts
qui veulent encore la capturer mais NON!
La fiancée du soleil, immobile, voyage,
souriant à son fiancé qui l'effleure,
la caresse, la pénètre maintenant
jusqu'à l'âme ,
et la vie continue.

LA ROSA

Nombre divino para una mujer,
una mujer muy especial
que tiene el nombre de la reina de las flores.
Todos te quieren mucho
y tú lo sabes.
Tú, mi reina,
dime tu secreto para estar
tan chula, tan divina en mi vida.

Respuesta

Amor es mi secreto.
Amor de la vida.
Amor de la esperanza.
Amor del amor.
Y por eso tengo espinas.
No te dañes con ellas Hombre,
no me toques.
Son espinas donde sale
la sangre del amor,
el amor por la Vida.
Gracias por tu presencia Hombre.
Te quiero mucho.
En este papel, mi sangre te da todo mi
AMOR.

LA ROSE

Nom divin pour une femme,
une femme très spéciale
qui porte le nom de la reine des fleurs.
Nous t'aimons tous beaucoup
et tu le sais.
Toi, ma reine,
dis-moi ton secret
pour être si belle,
si divine dans ma vie.

Réponse

Amour est mon secret.
Amour de la vie.
Amour de l'espérance.
Amour de l'amour.
C'est pour cela que j'ai des épines.
Ne te blesse pas à mes épines Homme,
ne me touche pas.
Ce sont des épines d'où sort
le sang de l'amour,
l'amour pour la Vie.
Merci pour ta présence Homme.
Je t'aime beaucoup.
Sur ce papier, mon sang te donne tout mon
AMOUR.

LAS AMAZONAS

-No podrán nunca...

Los "aprendices" nunca fueron parte de su universo.

Aventureras a pesar de ellas,
amazonas de los tiempos modernos.

Ningún caballero puede seguirlas,
sus galopes rompieron los torrentes
que algunos pasaron vidas enteras para cruzarlos;
pero el horizonte es incierto para tanto ímpetu.

¿Quién podría y debería domar esos impulsos?

Nadie...

No saben nada de los "aprendices"
pero deberían, sin seguirlos,
captar sus conocimientos.

¿A parte? No.

¿Con quién? Con nadie

¿Porqué? No lo saben y a veces, da miedo.

¿Cuánto tiempo? Siempre....

Si una necesidad de ayuda, de apoyo, o de silencio
parece imperativa, no vacilen.

El sol estará siempre ahí,
en este país desconocido.

LES AMAZONES

- Elles ne pourront jamais...

Les « apprentis » n'ont jamais fait partie de leur univers.

Aventurières malgré elles,
amazones des temps modernes.

Aucun cavalier ne peut les suivre.

Leur galop a rompu toutes les tempêtes,
que certains ont passé une vie entière à traverser;
mais l'horizon est incertain pour tant de fougues.

Qui pourrait et devrait dompter ces élans?

Personne...

Elles ne savent rien des "apprentis"
mais devraient, sans les suivre,
capter leurs connaissances.

A part? Non.

Avec qui ? Avec personne.

Pourquoi ? Elles ne le savent pas et cela fait peur.

Combien de temps ? Toujours...

Si un besoin d'aide, de soutien ou de silence

semble impératif,

n'hésitez pas.

Le soleil sera toujours là,
dans ce pays inconnu.

LO ETERNO EFÍMERO

Todas estas formas
que habéis dado
para que mane el amor
tal como una fuente que se mueve,
eterna.

¿Quién la reconocerá,
a través de su breve vida,
efímera?

De colgarse así,
del pequeño hilo imaginario,
se pierde la esencia
de nuestra presencia.

Gracias por alumbrarme,
como el sol
delante de mí,
cuando sale de la mar,
todas las mañanas.

L'ÉTERNEL ÉPHÉMÈRE

Toutes ces formes
que vous avez données
pour que jaillisse l'amour,
telle une source mouvante,
éternelle.

Qui la reconnaîtra
au travers de sa petite vie
éphémère?

A s'accrocher ainsi
au petit fil imaginaire,
on en perd l'essence
de notre présence.

Merci de m'éclairer,
comme le soleil
devant moi,
au sortir de la mer,
tous les matins.

EL ESPEJO

Hace tantos años
me mandas mensajes
que no puedo descifrar
pensando que eran dirigidos a otros.

Hoy esos otros son parte de mí,
se agitan frente a mis ojos
reanudando mi pasado,
no puedo evitarlos más.

Ahora tengo que atravesar el cristal,
ver apaciblemente la brasa que vive en cada uno
a fin de alimentar Mi flama
que me unirá al fuego de Tu amor.

LE MIROIR

Depuis tant d'années
tu m'envoies des messages
que je ne sais pas décoder
pensant qu'ils s'adressaient à d'autres que moi.

Ces autres sont aujourd'hui partie de moi,
ils s'agitent devant mes yeux
venant renouer mon passé,
je ne peux plus les éviter.

Il faut maintenant traverser ce cristal,
voir paisiblement le feu qui couve en chacun
afin d'alimenter Ma flamme
qui m'unira à Ton feu d'amour.

LIBERACIÓN

Cuando el velo se rompa
llegaremos todos a la cita,
entonces podremos interceptar Tu luz
para que en todos los días que siguen
resplandezca tu alegría.

El tiempo de las escrituras se cierra,
el himno de la muerte suena,
y así, todos los ángeles liberados
invadirán el corazón de los hombres;

la cosecha será buena,
hacinamiento de nuestros odios y alegrías,
festín de chácharas alucinantes,
corriente del tiempo más allá del amor.

LIBÉRATION

Quand le voile se brisera,
nous serons tous au rendez-vous
et ainsi pourrons intercepter Ta lumière,
pour que tous les jours qui suivent,
puissent encore resplendir ta joie.

Le temps des écritures se ferme,
l'hymne à la mort a sonné
et ainsi tous les anges libérés,
envahiront les cœurs des hommes.

La moisson sera bonne,
amoncellement de nos haines et joies,
festin de verbiages hallucinants,
course du temps au-delà de l'amour.

UN NUDO EN EL CORAZÓN

Tengo un nudo en el corazón
que ningún cirujano puede quitarme.
Al principio, era pequeño
y lo sobreviví...

Se ha acurrucado,
lo he cuidado bien,
lo alimenté,
hasta ahogarme.

He viajado,
le mostré
otras personas,
le hablé
con otros idiomas
pero no me escuchaba.
Como una hierba mala,
me había completamente invadido.

Ahora este nudo se deshace,
poco a poco,
a la merced del viento infatigable,
al sonido de las olas
que lo acunan
como un recién nacido,
con la luz del sol
que lo funde....

Con los brazos abiertos
puedo al fin respirar de nuevo,
reír sin temores
porque volví a ustedes,
a sus corazones de poetas
que perdemos a veces
olvidando de dibujar
un maravilloso corazón del mar
sobre el blanco papel.

UN NOEUD AU COEUR

J'ai un nœud au cœur
qu'aucun chirurgien ne peut défaire.
Il était petit au début
et j'ai survécu...

Il s'est pelotonné,
je l'ai bien entretenu,
je l'ai fait grossir,
jusqu'à m'étouffer.

J'ai alors voyagé,
Je lui ai fait rencontrer
d'autres personnes,
je lui ai parlé
dans d'autres langues
et il ne m'écoutait plus.
Telle une mauvaise herbe,
il m'avait complètement envahie.

Ce nœud se défait maintenant,
petit à petit,
à la merci du vent qui l'agite,
au son des vagues qui le bercent
comme un nouveau-né,
sous la lumière du soleil
qui le fait fondre.

Les bras grands ouverts
je peux enfin respirer de nouveau,
rire sans peurs
car je vous ai rejoint,
vous, les cœurs des poètes
que nous perdons parfois
en oubliant de dessiner
un beau cœur de mer
sur le papier blanc.

POLVO DE LUNA

Polvo de luna,
dispersado por el viento.
Soplo originario...
¡No te agites tanto!

Regresarás a casa
tu jardín florecerá
habrás aprendido a volar
tu sonrisa se inscribirá sobre las piedras.

La tinta habrá secado,
tus oraciones se cumplirán
y tu ángel protector
te abrirá otra vez la puerta.

Has trabajado bien
los pájaros se encargan de decirlo.
Poco importa el canto
ya que ahora, es un canto de amor.

POUSSIÈRE DE LUNE

Poussière de lune,
dispersée par le vent.
Souffle originel...
Ne t'agite pas tant!

Tu retourneras à la maison,
ton jardin fleurira,
tu auras appris à voler,
ton sourire s'inscrira sur les pierres.

L'encre aura séché,
tes prières seront exaucées
et ton ange protecteur
t'ouvrira à nouveau la porte.

Tu as bien travaillé,
les oiseaux se chargent de le dire.
Peu importe le chant,
car c'est maintenant un chant d'amour.

ÉL SABÍA

Él me lo ha mostrado, pues él sabía.

Además, él sabía lidiar tan bien los compromisos
que los seres le huían al igual que lo esperaban.

Su propia búsqueda trascendía.

La mínima chispa de verdad y sobre todo de pureza
que salía de los títeres desarticulados
llenaba el vacío incoloro
y una hoguera se encendía.

Hombre de teatro, él creaba su decoración
midiendo sus palabras.

A pesar de todas sus lecturas y lujurias,
su parsimonia natural
reflejaba la voluntad indecible
de una comunión perfecta y prolongada.

- Sin embargo, parecía decir,
demasiadas palabras son confusas...
demasiadas frases están perdidas...
haría falta, el tiempo de un instante...

En ese instante, solo él sabía cuando tocaba el corazón.

Entonces, se convertía en espectador.

IL SAVAIT

Il me l'a montré, donc il savait.

Il savait d'ailleurs si bien allier les compromis
que les êtres le fuyaient, tout en l'espérant.

Sa propre quête transcendait.

La moindre étincelle de vérité et surtout de pureté,
jaillissant des pantins désarticulés,
remplissait le vide incolore
et devenait brasier.

Homme de théâtre, il inventait son décors,
en pesant ses mots.

Malgré toutes ses lectures et luxures,
sa parcimonie naturelle,
reflétait l'indicible volonté
d'une communion parfaite et prolongée.

- Toutefois, semblait-il dire,

trop de mots sont confondus...

trop de phrases sont perdues...

il faudrait pourtant, le temps d'un instant... »

Et cet instant, lui seul savait quand il frappait au coeur.

Il devenait alors, spectateur.

ALIENTO

Los altos atolondrados de mi infancia,
los bajos meditados de hoy,
no han cambiado el color de las cosas.
El viento queda en viento, la rosa en rosa.
Las palabras y el espacio hacen de mi vida
la esperanza de mi mañana, tejida de independencia.
El sol y el mar, consejos filosóficos,
eco de los tiempos perdidos, resuenan en mí:
el por qué, la razón, el vuelo del pájaro,
el aliento de las cosas.

RESPIR

Les hauts étourdis de mon enfance,
les bas médités d'aujourd'hui,
n'ont pas altéré la couleur des choses.
Le vent reste le vent, la rose une rose.
Les mots et l'espace font de ma vie
l'espoir de mes demain, tissé d'indépendance.
Le soleil et la mer, conseillers philosophes,
échos des temps perdus, résonnent en moi :
le pourquoi, la raison, le vol de l'oiseau,
le souffle des choses.

RENACER

Empezar a ver,
empezar a entender,
empezar a sentir,
toda la magnitud
de este espacio vacío,
todas estas sonrisas
llenas de luz,
todas estas olas
que mueren
y que vuelven de lejos,
se acercan,
se precipitan
y se tienden en la arena ardiente
como una mujer que busca el amor
o que Se busca...

RENAÎTRE

Commencer à voir,
commencer à comprendre,
commencer à sentir,
toute la grandeur
de cet espace vide,
tous ces sourires
remplis de lumière,
toutes ces vagues
qui se meurent
et recommencent au loin,
s'approchent,
se précipitent
et viennent s'allonger sur le sable chaud,
comme une femme qui cherche l'amour
ou qui se cherche...

SILENCIO INFERNAL

Una palabra, dos palabras, tres palabras,
ideas puestas codo a codo,
nubes de inspiración,
impulso de todo mi ser
sin formas sin fronteras.
Quisiera, sin embargo, domarte
pero tu fuerza me reconcilia con mi pudor.
Que dulce es dejarse deslizar
sin prisas, en los jardines de lo imaginario
en donde los intrusos majestuosos
no encontrarán jamás lugar,
pero es allí que los amigos tejerán, en silencio,
siempre presentes, las fibras del tiempo que yo viviré.

SILENCE INFERNAL

Un mot, deux mots, trois mots,
idées placées côte à côte,
nuages d'inspiration,
élan de tout mon être,
sans formes, sans frontières.
Je voudrais pourtant te voir
mais ta force me réconcilie avec ma pudeur.
Qu'il est doux de se laisser glisser
au loisir des jardins de l'imaginaire
où les intrus majestueux ne trouveront jamais place
mais où les amis tisseront, en silence,
toujours présents, les fibres du temps que je vivrais.

ESPLENDOR SOLAR

Mi cabeza gira como una pelota loca
frente a tu esplendor.

Te quiero mi amor.

Más allá de las sombras que son mis amigos queridos,
gracias a Tí.

SPLendeur SOLAIRE

Ma tête tourne comme un ballon fou
face à ta splendeur.

Je t'aime mon amour.

Derrière les ombres que sont mes chers amis,
merci à Toi.

EL SILENCIO

He aprendido vuestro idioma
para que salga el silencio.
El silencio de todos
que corre de boca en boca,
después de milenios.
Gracias a ustedes,
mis amigos, mis nuevos ángeles
que me permiten estar feliz.
Los que juntos buscamos :
el silencio...que da voz al corazón.

LE SILENCE

J'ai appris votre langue
pour que sorte le silence.
Le silence de tous
qui court de bouche à bouche,
depuis des millénaires.
Merci à vous,
mes amis, mes nouveaux anges,
qui me permettent d'être heureuse.
A ceux qui cherchent ensembles :
le silence... .qui fait parler le cœur.

VELO PERFUMADO

Palpar alguna vez la esencia perfumada
tan fuerte, tan viva, tan enorme
como para cubrir, envolver y dejar vivir
la pequeña palabra mágica « libertad ».
Comprensión del vacío,
la idéntica similitud repetida.
Escudo en mano,
reglamentos en la otra
y siempre esta cabeza loca que dirige todo.

El infante verdadero ha engendrado
el concepto «libertad »
más el infante no crecerá.
Él mira el velo perfumado
que reconocerá siempre.
Con la piedra atada a sus pies,
sincero, él hablará con los habitantes de piedras vecinas
quiénes también miran hacia el velo perfumado.
El peso reunido es demasiado.
Solitario, él mirará la distancia, en silencio,
que lo separa del velo tan codiciado.

VOILE DE PARFUM

Toucher parfois l'essence parfumée,
si forte, si vivante, si grande,
pour recouvrir, envelopper et laisser vivre
le petit mot magique « liberté ».
Compréhension du vide,
de l'identique similitude répétée.
Le bouclier d'une main,
les règlements de l'autre,
et toujours cette tête folle qui dirige le tout.

L'enfant vérité a engendré
le concept «liberté »
mais l'enfant ne grandira plus.
Il regarde le voile parfumé
qu'il reconnaîtra toujours.
Rocher attaché au pied,
sincère, il parlera aux habitants des rochers voisins
qui regardent aussi vers le voile parfumé.
Les poids réunis sont trop lourds à porter.
Solitaire, il regardera la distance, en silence,
qui le sépare de l'étoffe tant convoitée.

VÉRTIGO

Saber que el tiempo ha pasado,
saber que todo eso
es solo ilusión
y querer quedarse.

Tantas palabras copiadas
en los diccionarios de la vida
y tantas preguntas,
cuyas respuestas
parecen nuevas preguntas.

El vértigo de la comprensión,
a veces, voltea la duda.

Tan efímeros
los instantes de lucidez,
que desaparecen apenas nacen.

VERTIGE

Savoir que le temps a passé,
savoir que tout ça
n'est qu'illusion,
et vouloir rester.
Que de mots copiés
dans les dictionnaires de la vie
et que de questions
dont les réponses
semblent de nouvelles questions.
Le vertige de la compréhension
fait parfois basculer le doute.
Tellement éphémères
ces instants de lucidité,
qu'ils disparaissent à peine nés.

VIVIR SOLA

Cuando creía haber entendido
que estaba sola,
me dije- ¡nunca voy a estar lista.... !
Aún, tantas puertas que abrir
aún, tantos abismos que cruzar
aún, tanto amor que compartir...
¡No obstante, estaba feliz!
Sí, estaba contenta de sentir
que todo era tan simple.
Estaba feliz de ver una cara iluminarse
con una simple sonrisa.
¡Estoy segura de haber cruzado esta puerta!

VIVRE SEULE

Quand je sentais avoir compris
que j'étais toute seule,
je me disais que jamais je ne serais prête ...
Encore trop de portes à ouvrir,
encore trop de gouffres à franchir,
encore trop d'amour à partager...
Et pourtant j'étais heureuse!
Oui, j'étais contente de sentir
que tout était si simple.
J'étais heureuse de voir un visage s'illuminer
par un simple sourire.
Je suis sûre d'avoir franchi cette porte!

EL SUEÑO

Fue un sueño
tan real,
las bombillas iluminaban,
los protagonistas
estaban ausentes.
Sin embargo, este sueño me hizo compañía
por noches enteras,
dormida, despierta,
nadie lo sabrá.
El sueño fue tan real.

LE RÊVE

Il s'avéra un rêve
tellement réel,
tant les ampoules éclairaient
et que les protagonistes
étaient absents.
Ce rêve me tint pourtant compagnie
des nuits entières,
endormie, réveillée,
nul ne le saura.
Le rêve était tellement réel.

EL CORAZÓN

Conocerme
para ayudar a los otros,
mis otros yos
que no han llegado todavía,
que flotan en todos lados
y que trato de juntar
para formar una nueva energía
que podrá al fin, reunirse a mí.

LE COEUR

Me connaître moi-même
afin d'aider les autres,
les autres moi-même
qui ne sont pas encore arrivés,
qui flottent de tous côtés
et que j'essaye de rassembler
pour ne former qu'une nouvelle énergie
qui pourra enfin nous réunir.

LOS AMIGOS

Cuando la penumbra de la mañana
oculta la tan esperada luz,
está cercano el día
y los pájaros te llaman.
Levanta la cabeza,
endereza esa encorvada espalda
y con un solo movimiento de ojos,
abarca todo ese paisaje celeste.
Dite que tus amigos no están lejos,
que ellos también vuelan de todos lados,
que ellos también buscan esa Luz.
¡La que reanima, embellece y transforma!

LES AMIS

Quand la pénombre du matin
cache encore la lumière tant attendue,
c'est que le jour est proche
et que les oiseaux t'appellent.
Lève alors la tête ,
redresse ce dos qui se voûte déjà,
et d'un seul mouvement des yeux,
embrasse tout ce paysage céleste.
Dis-toi que tes amis ne sont pas loin,
qu'ils volent aussi de tous côtés,
qu'ils cherchent aussi cette Lumière
qui réchauffe, embellit et transforme!

EL RELOJ DE ARENA

El tiempo ha pasado
en nuestra vida,
como un grano de arena
acarreado por la corriente.
Nada puede pararlo.
Simplicidad de los milenios
que los quisiera estacionarios.
Pero el reloj de arena debe voltearse.
Entonces el último segundo oscuro
unirá al primer resplandor.

LE SABLIER

Le temps a passé
dans notre vie,
tel un grain de sable
entraîné par le courant.
Rien ne peut l'arrêter.
Simplicité des millénaires
que l'on voudrait stationnaires.
Mais le sablier doit se retourner.
Alors la dernière seconde obscure
rejoindra la première lueur.

LUCIÉRNAGAS

Un día voy a encontrar uno de esos pequeños puntos de luz
quienes atados unos a otros, dibujan el camino de la poesía
bastante claro, bastante amplio,
para que sea entonces fácil de seguirlo.

LUCIOLES

Un jour, je trouverais un de ces petits points de lumière
qui, unis bouts à bouts, tracent le chemin de la poésie
assez clair, assez grand,
pour qu'il soit alors facile à suivre.

COMIDA DIVINA

Mi alma necesita el espacio infinito para ser feliz.

En la ciudad, hay tesoros para el cuerpo

pero no sirven para llenar la felicidad

que mi alma ha conocido frente al mar.

Tantos ruidos invaden mi espacio

que mi cuerpo se enferma, otra vez, diciendo:

-tira todo eso a la basura, Francisca,

no te sirven esos tesoros artificiales, tú lo sabes.

-Escucha la voz que un día te ha mostrado el camino de la paz y de la alegría.

-Busca la comida divina, la que ilumine tu cuerpo y tus pensamientos.

¡ESCRIBE Francisca !"

NOURRITURE DIVINE

Mon âme a besoin de l'espace infini afin d'être heureuse.

En ville, il y a des trésors pour le corps

mais jamais ils ne parviennent à me donner la joie

que mon âme a connue en face de la mer.

Tant de bruits envahissent mon espace

que mon corps en est malade encore une fois et me dit :

-jette tout ça à la poubelle, Françoise,

ces trésors artificiels ne te servent pas, tu le sais.

-Écoute la voix qui un jour t'a montré le chemin de la paix et du bonheur.

-Cherche la nourriture divine, celle-là seule qui illumine ton corps et tes pensées.

-ÉCRIS Françoise !

MI ALMA

Había una vez
cuando las almas estaban ausentes.

Había una vez
cuando las almas estaban.

Se chocaban entre sí
se mezclaban
sonreían
y la lluvia sustituyó sus llantos.

Había una vez,
no tan lejana,
cuando los ángeles llegaron
y la lluvia se suspendió.

MON ÂME

Il fut un temps
où les âmes étaient absentes.
Il fut un temps
où les âmes étaient là.
Elles s'entrechoquaient,
se mêlaient,
souriaient,
et la pluie remplaçait leurs pleurs.
Il fut un temps,
ce n'était pas si loin,
où les anges arrivèrent
Et la pluie cessa.

A VECES PENSAMOS ENTENDER ALGO

A menudo, creemos haber comprendido
hasta el día que llegan las nubes,
empujando el roción de las olas.
Tantas palabras saladas perdidas,
a merced del viento devastador.
A veces, pensamos haber entendido
con una nueva herida;
la cicatriz ,sin embargo, ya está
muy bien cerrada...
La guerra es tan fácil de hacer!
Muchas veces, creemos haber comprendido
hasta el día en que el Hombre
se da cuenta que no sabe nada,
que el miedo existe,
pero por suerte
la esperanza también.
¿Entonces...?
¡Entonces se va!
No huye
¡No!, se va
¿A donde? Se va
al país de su vida
al país de su fe
al país de sus amores
solamente ellos Le seguirán siempre.
Está contenta la novia
Se va a reunir con el Sol.

ON CROIT SOUVENT AVOIR COMPRIS

On croit souvent avoir compris
jusqu'au jour où les nuages arrivent,
chargés de nouveaux embruns.

Que de mots salés, perdus,
au gré du vent dévastateur.

Parfois en pense avoir compris
avec une nouvelle blessure ;
la cicatrice est pourtant
très bien fermée...

La guerre est si facile à faire!
Souvent on semble avoir compris,
jusqu'au jour où l'Homme
s'aperçoit qu'il ne sait rien,
que la peur existe,
mais fort heureusement
que l'espoir aussi

Alors...?

Alors il s'en va!

Il ne fuit pas

Non, il s'en va!

Où ça? Il s'en va

au pays de sa vie

au pays de sa foi

au pays de ses amours

qui seuls, Le suivront toujours.

Elle est contente la poète,

Elle s'en va rejoindre le Soleil.

SIN RESPUESTAS

Venimos al mundo
un día como otro cualquiera.
No podemos hablar,
no nos pueden responder...

Un día,
¡las respuestas necesitan preguntas!
¡Más nadie conoce las preguntas!
Vivimos con nuestras respuestas
hasta el día,
que alguien parece saber
vivir o morir,
sin diferencia...

SANS RÉPONSES

Nous venons au monde,
un jour pareil à un autre.
Nous ne pouvons pas parler,
ils ne peuvent pas répondre....

Un jour,
les réponses exigent des questions !
Mais personne ne connaît les questions !
Nous vivons donc avec nos réponses
jusqu'à ce qu'un jour,
une personne semble savoir
vivre ou mourir,
sans différence....

NUEVO MILENIO

Cuando los nimbos crecerán
más allá de las crestas de los edificios,
penumbra decadente
de una civilización perdida;
entonces, las flamas emergerán
de todos los ojos vueltos hacia Tí
a quien, antaño, llamaban Libertad.

NOUVEAU MILLÉNAIRE

Lorsque les nimbes pousseront
plus hautes que les crêtes des buildings,
pénombre décadente
d'une civilisation perdue ;
alors seulement les flammes jailliront
de tous les yeux tournés vers Toi
que l'on appelait jadis, Liberté.

RAYITOS DE SOL

La vida está hecha de encuentros.

Llegados al momento adecuado,

ellos nos hacen crecer,

nos ayudan a entender.

Desafortunadamente, a veces,

el mensaje se difumina en el paisaje

y nos perdemos en demasiadas informaciones antiguas

que no sirven más,

que no están completamente eliminadas

de nuestra consciencia

y, a menudo, que nos bloquean

del rayito de luz

que trata de alcanzarnos.

Pero no importa,

tenemos mañana, mañana y siempre.

RAYONS DE SOLEIL

La vie est faite de rencontres.

Placées au bon moment,

elles doivent nous faire grandir,

nous aider à comprendre.

Malheureusement, trop souvent,

le paysage l'emporte sur l'annonce

et nous nous perdons dans un amas

d'informations anciennes

qui ne servent plus,

qui ne sont pas encore été complètement éliminées

de notre conscience

et qui souvent nous empêchent

de profiter du rayon de lumière

qui tente de nous atteindre.

Mais peu importe,

il y a encore demain,

demain

et toujours.

PLUMA MÁGICA

Pluma mágica, sinfonía de letras,
tantos pensamientos se dibujan
con las mismas formas,
sin colores, sin sonidos...
Resonancia del abismo indestructible
y tangible a los ojos del alma.
Ese hilo vertiginoso de la pluma
que se desliza sobre el papel,
magia, brujería, religión, evasión???
Los caminantes se atropellan
sin entender que su vereda es Única
y los llevará hasta el FINAL.
¿En dónde están las palabras que estremecían
como el beso tan esperado?

PLUME MAGIQUE

Plume magique, symphonie de lettres,
que de pensées dessinées
sous les mêmes formes,
sans couleurs, sans sons...
Résonance de l'abîme indestructible
et tangible pour les yeux de l'âme.
Ce fil vertigineux du stylo
qui glisse sur le papier,
magie, sorcellerie, religion, évasion???
Les passants se bousculent
sans comprendre que leur trottoir est Unique
Et les mènera au BOUT
Où sont les mots qui faisaient frémir
Tel le baiser tant attendu?

NUEVO ENCUENTRO

Desde ayer, se habla de tí.
Caminando por la calle,
me preguntan como vas.
Tranquila, frente al mar, escribiendo,
me preguntan si sé cuando regresarás.
Un perfume cargado de energías
flota ahora en la cabaña;
la silla vacía, enfrente de mí
deja adivinar tu presencia.
Nuestros asuntos de conversación
se escriben sobre el papel blanco.
A veces, levanto la cabeza
y adivino tus respuestas.
A veces, espero...
Te cambio, entonces, de silla
y espero...
Súbitamente,
la puerta se abre.
Estás ahí, frente a mí,
¡como te había imaginado!

RETROUVAILLES

Depuis hier, on parle de toi.
Je marche dans les rues,
et on me demande comment tu vas.
Tranquille, face à la mer, en train d'écrire,
on me demande si je sais quand tu reviendras.
Un parfum chargé d'énergies
flotte maintenant dans la cabane ;
la chaise vide, en face de moi,
laisse déjà deviner ta présence.
Nos sujets de conversation
s'inscrivent sur le papier blanc.
Parfois, je relève la tête,
et devine tes réponses.
Parfois, j'attends...
Je te change alors de chaise,
et j'attends...
Lorsque soudain,
la porte s'ouvre.
Il est là,
devant moi,
comme je l'avais imaginé!

LOS TIEMPOS

El tiempo de decir ya desapareció.

El tiempo de saber ya cruzó la puerta.

El tiempo de callarse permanece.

LES TEMPS

Le temps de dire est déjà disparu.

Le temps de savoir a déjà franchi la porte.

Le temps de se taire est encore là.

LA POETA

La pluma se desliza sobre el papel blanco.
Ella, busca todavía una idea que la rebase.

LA POÈTE

La plume glisse sur le papier blanc.
Elle cherche encore une idée pour la dépasser.

LAS GAVIOTAS

Es un día corriente,
es un día de la semana.
La lluvia vendrá y limpiará todo.
Las ventanas quedarán abiertas y de todos lados
las gaviotas vendrán a posarse
en la cima de mi soledad.

LES GOÉLANDS

C'est un jour ordinaire,
c'est un jour de semaine.
La pluie viendra tout laver.
Les fenêtres resteront ouvertes et de partout
les goélands viendront se hisser
au faîte de ma solitude.

DAME TIEMPO

Dame tiempo
para redistribuir
todo el amor
que recibí.

Este amor tomó forma
de caras extranjeras,
de maneras de vivir extrañas,
de deseos materiales insaciables,
de preguntas nunca resueltas....

Dame tiempo
para amarte
antes de irme.

DONNE-MOI LE TEMPS

Donne-moi le temps
de redistribuer
tout l'amour
que j'ai reçu.

Cet amour qui a pris forme
de visages d'étrangers,
de manières de vivre bizarres,
de désirs matériels insatiables,
de questions jamais résolues...

Donne-moi le temps
de t'aimer
avant de m'en aller.

Francisca Huppertz, Canadiense (nacida en Bélgica). Bióloga por la Universidad de Québec, Montréal, Canada. Ganadora del concurso de la Asociación de los escritores francófonos del Ontario (Canada 2000). En Playa del Carmen (México), en una cabaña encantada frente al Caribe empezó su nueva vida de poeta después de una grave enfermedad intestinal que la dejó invalida por 3 años... Su primer manuscrito "Poudrierie sur une âme givrée" se puede leer en la biblioteca de St-Malo (Québec, 2001). Ha participado en encuentros internacionales de poesía: Playa del Carmen-México (2001-2002), Chiapas-México (2005), Paris-Francia (2007), Oaxaca-México (2008-2009). Publicaciones en revistas de literatura electrónicas: RAL'M (España y Francia), Mouvances (Québec), Isla negra (Italia), Al borde de la palabra (Argentina)... Publicaciones oficiales en la revista "Plan de los pájaros" (Oaxaca-México 2005), en los libros colectivos o antologías: "El extranjero" (Estados Unidos, Universidad de Pitsburg 2006), "Mujer(es) y creatividad" (Francia 2007), "Tierra de poeta Tierra de paz (Paris-Francia 2007), "XXVIII World Congress of poets" (Acapulco-México 2008), "Mujeres en el País de las Nubes" (Oaxaca- México 2008), "Hechiceras de la palabra (Oaxaca-México 2009), "Diccionario de los poetas Intenacionales Contemporaneos" (IPTRC China-USA 2010). Organizadora del "Primer y Segundo Encuentro de poetas en Las Nubes" (mayo 2009-2010).

Françoise Huppertz, Canadienne (née en Belgique). Biologiste de l'Université du Québec, Montréal, Canada. Gagante du concours de l'Association des écrivains francophones de l'Ontario (Canada 2000). Se retira pour vivre seule dans une cabane enchantée face à la mer des Caraïbes au Mexique à Playa del Carmen, après une grave maladie intestinale qui la laissa invalide pendant 3 ans... Son premier manuscrit « Poudrierie sur une âme givrée » est disponible à la bibliothèque de St-Malo, Québec (2001). A participé à des rencontres internationales de poésie : Playa del Carmen-Mexique (2001 et 2002), Chiapas-Mexique (2005), Paris-France (2007), Oaxaca-Mexique (2008-2009). Publications dans des revues électroniques : RAL'M (Espagne et France), Mouvances (Québec), Isla Negra (Italie), Al borde de la palabra (Argentine)... Publications officielles dans la revue « Plan de los pájaros (Plan des oiseaux) -Oaxaca 2005, et dans les livres collectifs et anthologies : « L'Étranger » (Etats-Unis, Université de Pittsburg 2006), « Femme(s) et créativité » (France 2007), « Terre de poètes, terre de paix » (Paris-France 2007), « XXVIII World Congress of poets » (Acapulco, Mexique 2008), « Mujeres poetas en el País de las Nubes » (Oaxaca- Mexique 2008), « Hechiceras de la palabra » (Oaxaca-Mexique 2009), « Dictionnaire des Poètes Internationaux Contemporains » (IPTRC Chine- USA 2010). Organisatrice de la Première et Deuxième Rencontre des Poètes dans Les Nuages (mai 2009-2010).

